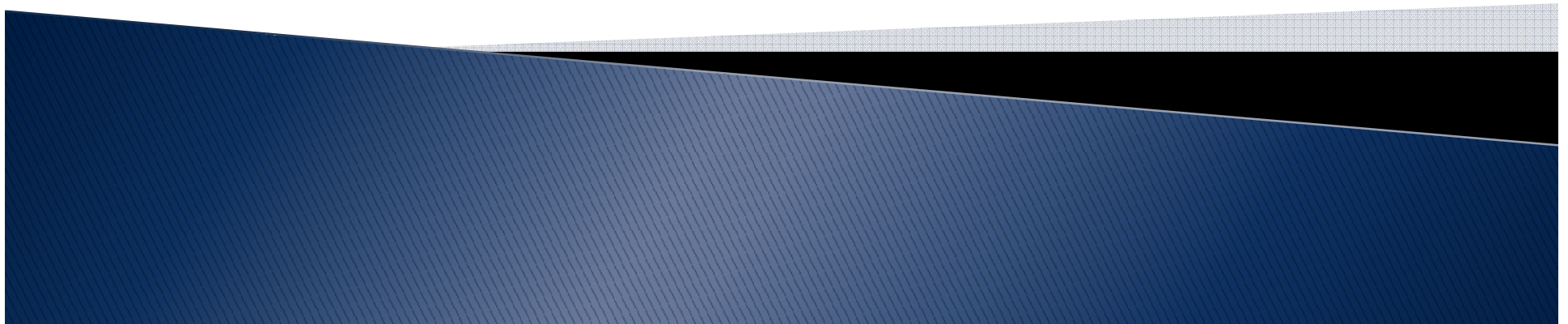


日本語史研究の展望

Bjarke Frellesvig

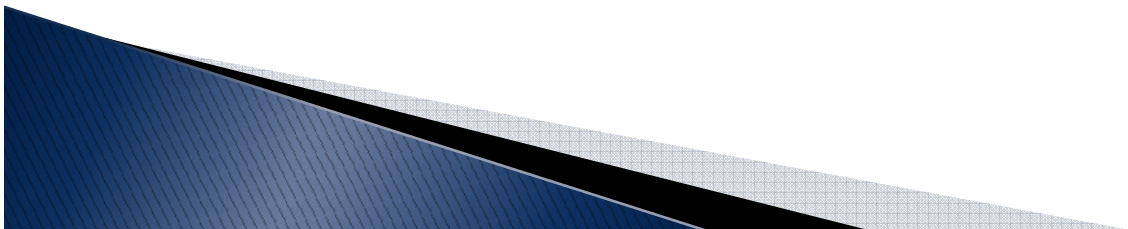
ビャーケ フレレスビグ

国立国語研究所設置記念 国際学術フォーラム
シンポジウム3 「史的研究の将来」
2009年10月12日



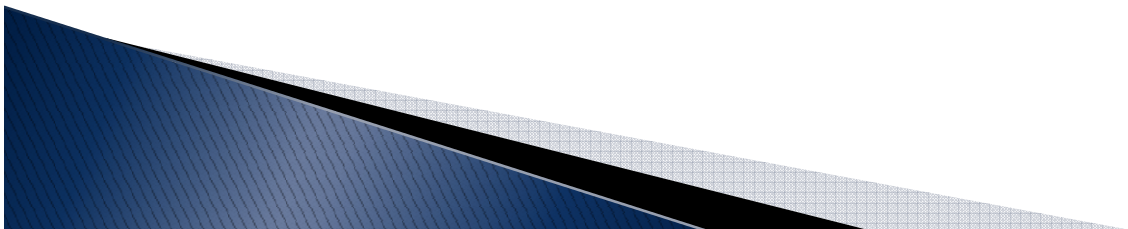
歴史的言語学はコーパス言語学

- ▶ ネイティブースピーカーの内省またはインフォーマントには頼ることはできない
- ▶ その資料はテキストしか無い



電子コーパス

- ▶ アクセス・検索
- ▶ アノテーション



オックスフォード大学で行われる 日本語史の研究プロジェクトの紹介

Verb semantics and argument realization in pre-modern
Japanese: A comprehensive study of the basic syntax of
pre-modern Japanese

日本語史における動詞の意味構造と項の具現化：
日本語史におけるシンタクスの基礎に関する包括的研究

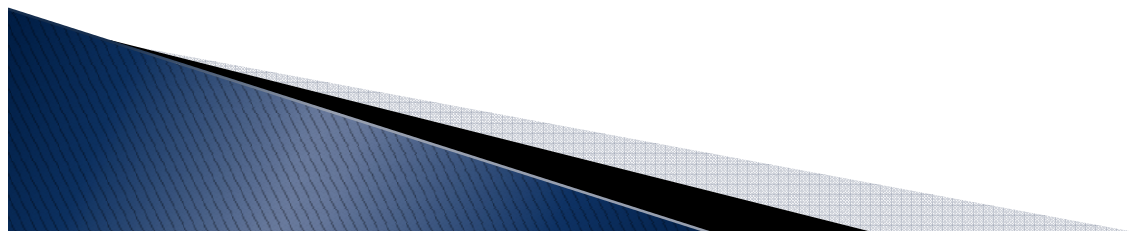
基金：Arts and Humanities Research Council, UK（イギリス人文科学研究
振興会）£1 million

期間：2009年1月から2013年10月まで

人事：フルタイムPD研究員二人（Horn, Russell）；大学院生二人；

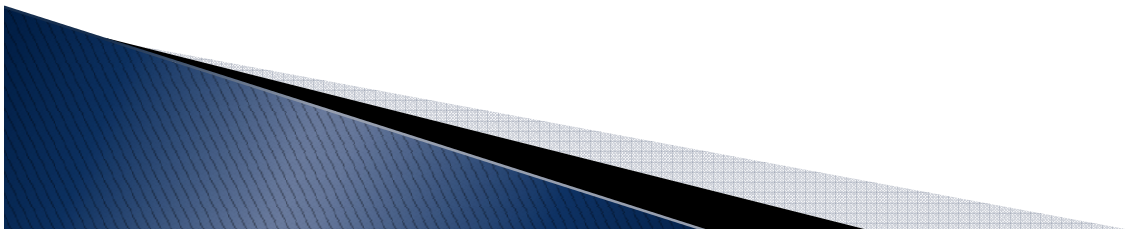
その他、十人以上の日本・アメリカ・イギリスの研究者のメンバー

url: <http://vsarpj.orinst.ox.ac.uk>



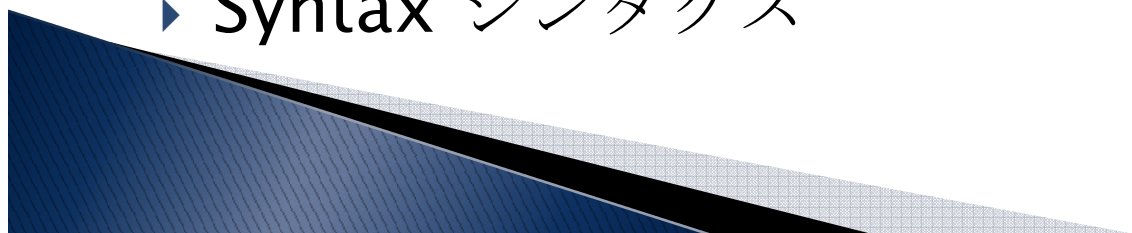
この研究プロジェクトは、日本語史における動詞の項の具現化を詳細に調査し、8世紀初頭から17世紀初頭の史的段階における文法の基本的側面に対し包括的な説明を与えようとするものである。

プロジェクトの初期段階は記述的・分析的研究の基礎をなす各時代の代表的テキストの、文法的アノテーションを含む電子コーパスの作成である。



コーパスのアノテーションの特徴 (1)

- ▶ Phonemic transcription ローマ字化
- ▶ XML mark-up following the internationally recognized standards of the Text Encoding Initiative (TEI) TEIの基準に従ったXMLマークアップ
- ▶ Orthography 原文の表記法
- ▶ Lexeme and morpheme ID 語彙素と形態素のID番号
- ▶ Part-of-speech 品詞
- ▶ Morphology 形態素
- ▶ Syntax シンタクス

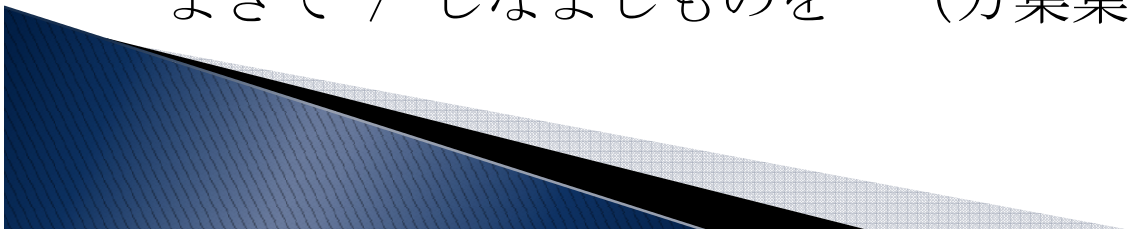


テキストの例

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (万葉集8. 1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (万葉集2. 85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四卷手 / 死奈麻死物呼
かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (万葉集2. 86)



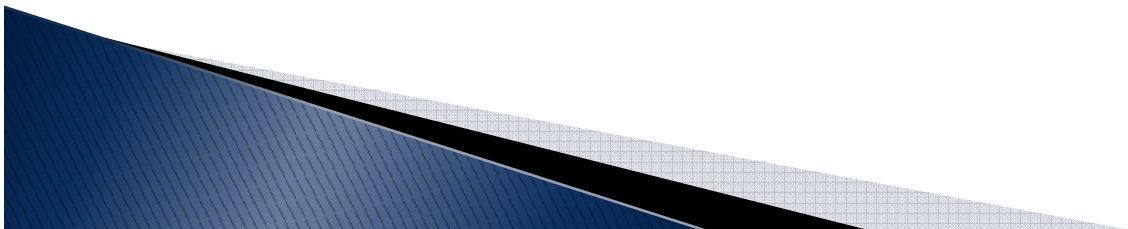


ローマ字化

君待跡
吾戀居者
我屋戸乃
簾令動
秋之風吹

kimi matu to
wa ga kwopwi woreba
wa ga yadwo no
sudare ugwokasi
aki no kaze puku

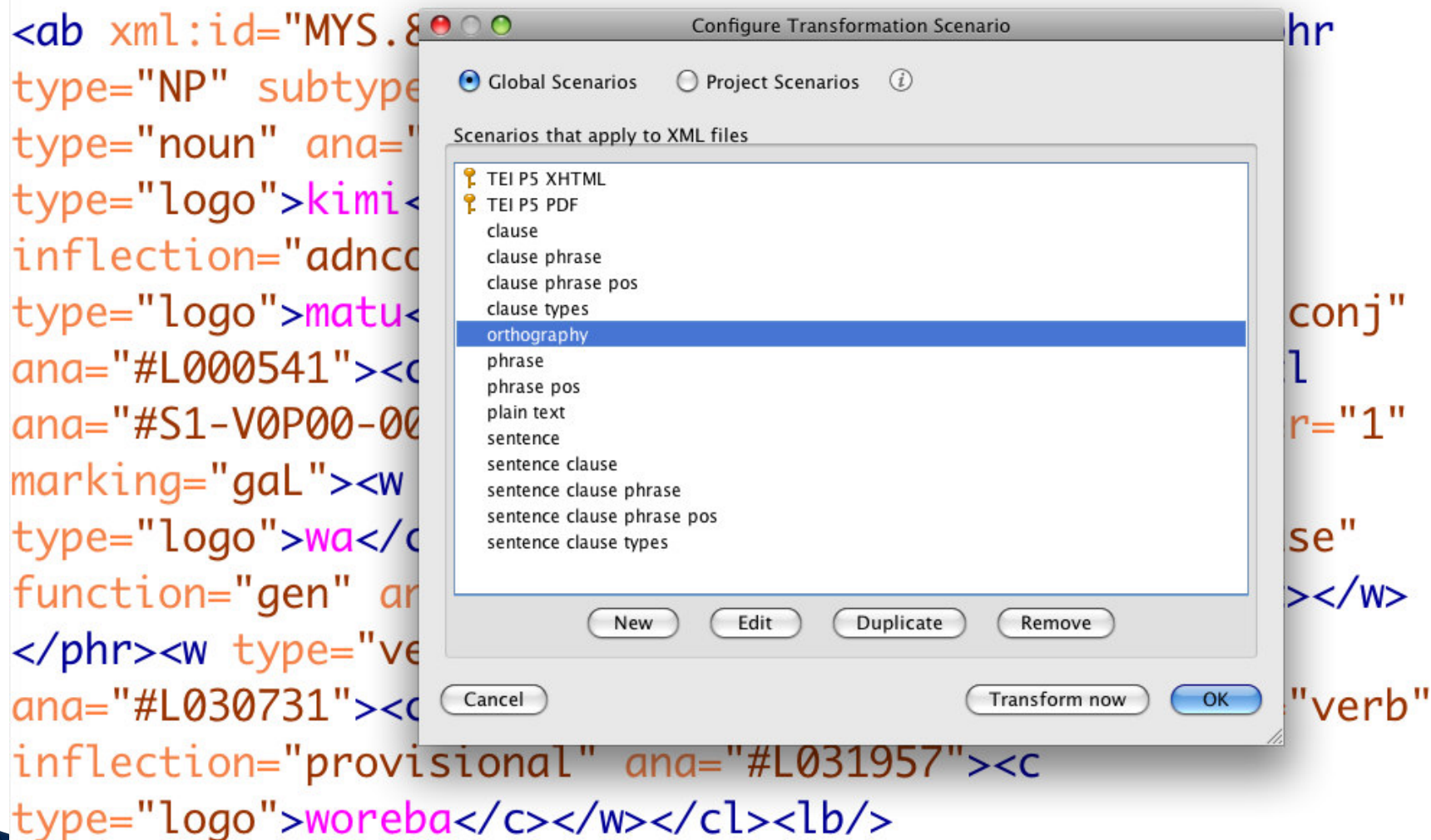
(万葉集8.1606)



アノテーションの例

```
<ab xml:id="MYS.8.1606"><s><cl ana="#C1-V0KQ0-00"><phr  
type="NP" subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w  
type="noun" ana="#L042066"><c type="logo">kimi</c></w>  
</phr><w type="verb" inflection="adnconc" ana="#L031644"><c  
type="logo">matu</c></w><w type="particle" subtype="conj"  
ana="#L000541"><c type="phon">to</c></w></cl><lb/><cl  
ana="#S1-V0P00-00"><phr type="NP" subtype="arg" order="1"  
marking="gaL"><w type="pronoun" ana="#L042057"><c  
type="logo">wa</c></w><w type="particle" subtype="case"  
function="gen" ana="#L000503"><c type="noLogo">ga</c></w>  
</phr><w type="verb" inflection="infinitive"  
ana="#L030731"><c type="logo">kwopwi</c></w><w type="verb"  
inflection="provisional" ana="#L031957"><c  
type="logo">woreba</c></w></cl><lb/>
```

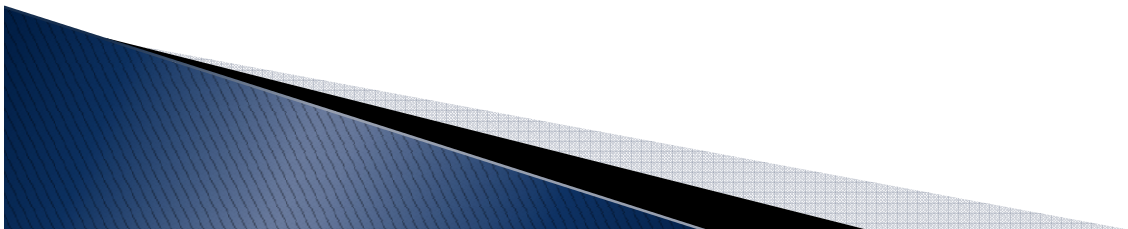
表示メニューの例



Plain text

君之行
氣長成奴
山多都祢
迎加将行
待尔可将待

kimi ga yuki
ke nagaku narinu
yama tadune
mukape ka yukamu
mati ni ka matamu
(万葉集 2.85)



表記法：表意文字・表音文字

君之行

kimi ga yuki

氣長成奴

ke nagaku narinu

山多都祢

yama tadune

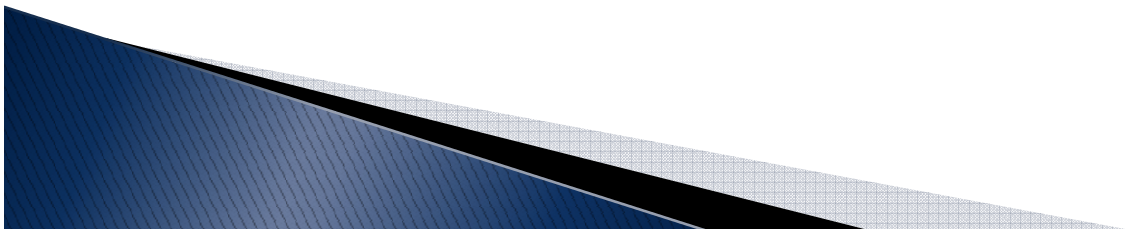
迎加将行

mukape ka yukamu

待尔可将待

mati ni ka matamu

(万葉集 2.85)



品詞：名詞・動詞・形容詞・助詞

君之行

kimi ga yuki

氣長成奴

ke nagaku narinu

山多都祢

yama tadune

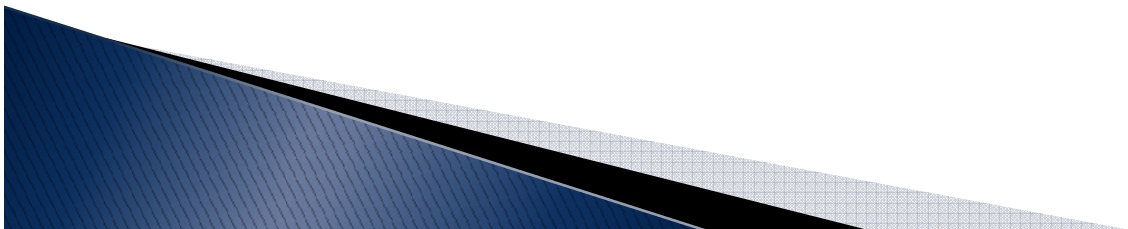
迎加将行

mukape ka yukamu

待尔可将待

mati ni ka matamu

(万葉集 2.85)



形態素：動詞の語幹・形容詞の語幹・
動詞の活用・形容詞の活用・助動詞

君之行

kimī ga yuki

氣長成奴

ke nagaku narinu

山多都祢

yama tadune

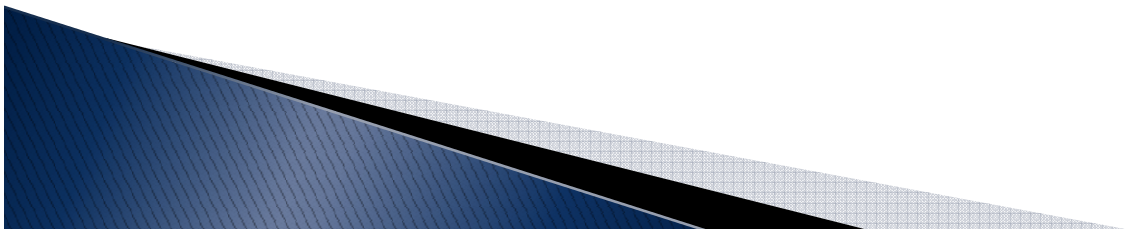
迎加將行

mukape ka yukamu

待爾可將待

mati ni ka matamu

(万葉集 2.85)



形態素：動詞の語幹・形容詞の語幹・
動詞の活用・形容詞の活用・助動詞

如此許

kaku bakari

戀乍不有者

kwopwitungu arazupa

高山之

takayama no

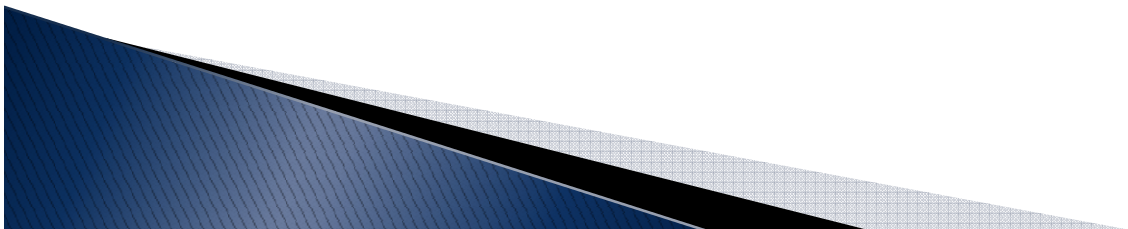
磐根四卷手

ipane si maki te

死奈麻死物呼

sinamasi monowo

(万葉集2. 86)

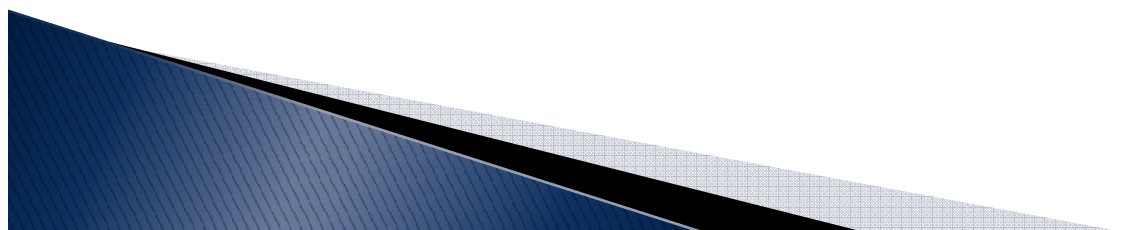


コーパスのアノテーションの特徴 (2)

▶ Syntax シンタクス

- Sentences (文) and clauses (節) are delimited and classified:

- clause type 節の種類
- number of arguments 項の数
- predicate type and inflection 述語の種類と活用
- conjunctive or final particles 接続・終助詞
- question words 疑問詞
- focus particles 係助詞



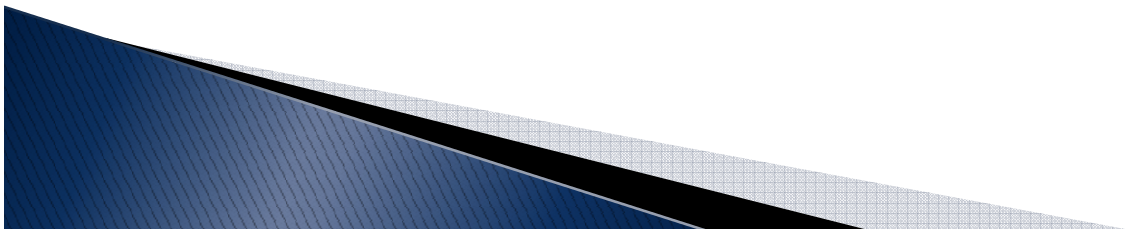
アノテーションの例

```
<ab xml:id="MYS.8.1606"><s><cl ana="#C1-V0KQ0-00"><phr  
type="NP" subtype="arg" order="1" marking="ZERO"><w  
type="noun" ana="#L042066"><c type="logo">kimi</c></w>  
</phr><w type="verb" inflection="adnconc" ana="#L031644"><c  
type="logo">matu</c></w><w type="particle" subtype="conj"  
ana="#L000541"><c type="phon">to</c></w></cl><lb/><cl  
ana="#S1-V0P00-00"><phr type="NP" subtype="arg" order="1"  
marking="gaL"><w type="pronoun" ana="#L042057"><c  
type="logo">wa</c></w><w type="particle" subtype="case"  
function="gen" ana="#L000503"><c type="noLogo">ga</c></w>  
</phr><w type="verb" inflection="infinitive"  
ana="#L030731"><c type="logo">kwopwi</c></w><w type="verb"  
inflection="provisional" ana="#L031957"><c  
type="logo">woreba</c></w></cl><lb/>
```

[文] ・ {節} ・ <項>

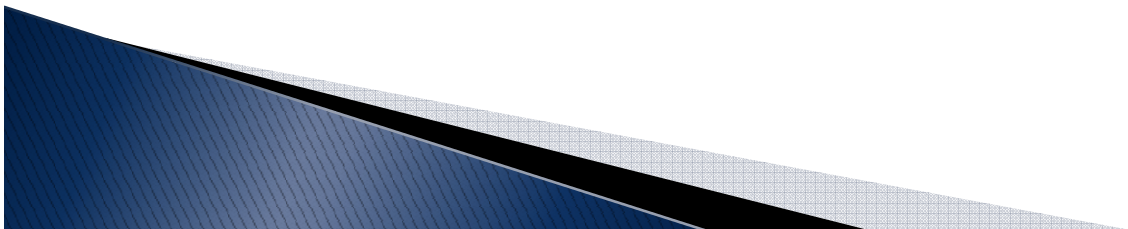
君待跡
吾戀居者
我屋戸乃
簾令動
秋之風吹

[{<kimi> matu to }
{<wa ga> kwopwi woreba }
{<wa ga yadwo no
sudare> ugwokasi }
{<aki no kaze> puku }]



[文] ・ {節} ・ <項>

君之行	[{<kimi ga> yuki }
氣長成奴	{<ke> nagaku narinu }]
山多都祢	[{<yama> tadune }
迎加将行	{ mukape ka yukamu }]
待尔可将待	[{ mati ni ka matamu }]



節の分類

君待跡

{*kim*i *matu* *to*}
<*cl* *ana*="#C1-V0KQ0-00">

吾戀居者

{*wa* *ga* *kwopwi* *woreba*}

我屋戸乃

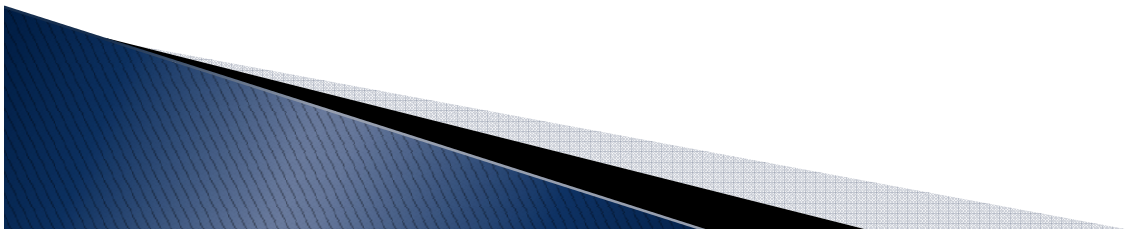
{*wa* *ga* *yadwo* *no*

簾令動

sudare *ugwokasi*}

秋之風吹

{*aki* *no* *kaze* *puku*}



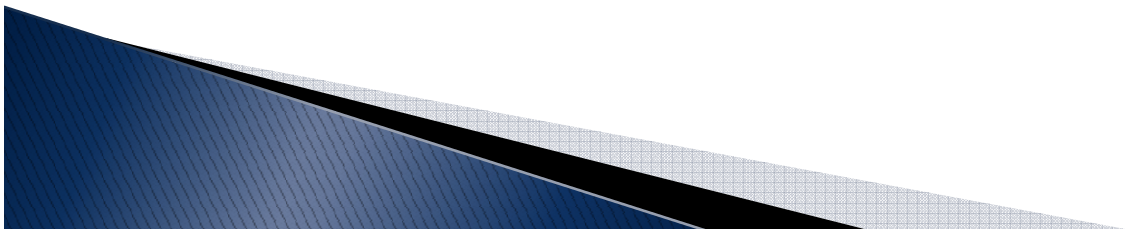
節の分類

{kimi matu to}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

C = 節は接続助詞で終わる

1 = 項は1つある



節の分類

{kimi matu to}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

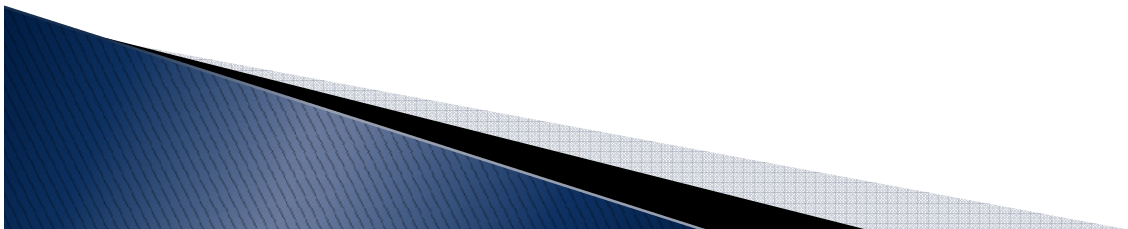
V = 述語は動詞

0 = 「べし・らむ・らし」というような助動詞が無い

K = 動詞の活用は連体・終止形

Q = 接続助詞は「と」

0 = 終助詞が無い



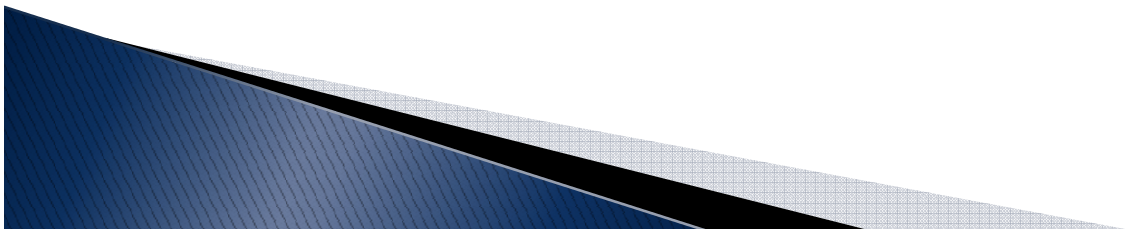
節の分類

{*kimi* *matu* *to*}

<cl ana="#C1-V0KQ0-00">

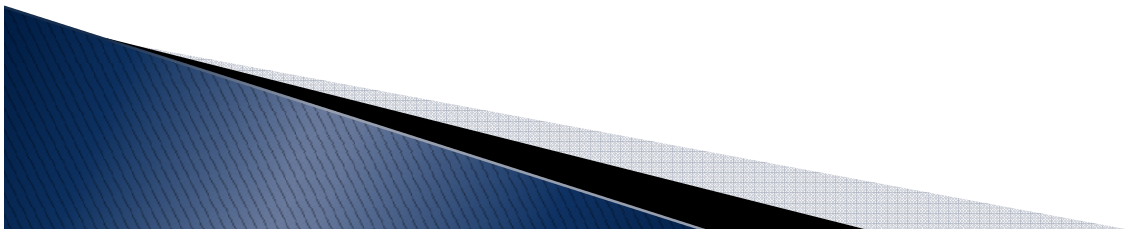
0 = 疑問詞が無い

0 = 係助詞が無い



日本語史研究の展望

電子コーパスの作成



ご清聴ありがとうございました

Bjarke Frellesvig
bjarke.frellesvig@orinst.ox.ac.uk

